Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oczy kieruję wciąż na JAHWE,\* Gdyż On uwalnia z sieci moje nogi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע Moje oczy zawsze kieruję na JAHWE, On jest tym, który uwalnia z sieci moje nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy nieustannie *patrzą* na JAHWE, bo on wyrwie z sidła moje nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje ustawicznie patrzą na Pana; albowiem on wywodzi z sieci nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy moje zawsze ku JAHWE, abowiem on wyrwie z sidła nogi moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Oczy me zawsze [zwrócone] ku Panu, gdyż On sam wydobywa nogi moje z sidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy moje zawsze patrzą na Pana, Bo On wyswobadza z sieci nogi moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* Moje oczy nieustannie zwrócone są ku JAHWE, bo On uwolnił z sideł moje nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje oczy zawsze zwracam ku JAHWE, bo On uwolni moje nogi z sidła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy me nieustannie zwrócone są ku Jahwe, On bowiem z sideł nogi me uwolni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oczy są zawsze ku BOGU, gdyż On wydobędzie z sideł moje nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy moje są stale skierowane ku JAHWE, on bowiem wydobywa z sieci moje stopy. |

1. 1) Idiom: Od Ciebie oczekuję pomocy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:5</x> [↑](#footnote-ref-3)